

УДК 811.161.1'255.2=512.157

<https://doi.org/10.25587/2782-6627-2026-2-31-45>*Оригинальная научная статья*

Языковой ландшафт Мегино-Кангаласского улуса Республики Саха (Якутия): проблемы перевода

Е. С. Герасимова, М. А. Андросова*

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,

г. Якутск, Российская Федерация

✉*ges1970@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена исследованию реализации двуязычия в визуальном пространстве Мегино-Кангаласского улуса Республики Саха (Якутия). Актуальность данного исследования определяется наличием противоречия: несмотря на то что русский и якутский языки имеют государственный статус, вопросы перевода официальных вывесок и топонимов до сих пор не получили достаточного научного осмысления. Цель исследования – анализ перевода внешних вывесок, внутренних табличек учреждений и топонимов улуса, а также разработка рекомендаций по их переводу на якутский язык. Материалом исследования послужили 107 внешних вывесок и 269 внутренних табличек учреждений, собранных методом сплошной фотофиксации в семи населенных пунктах улуса, а также топонимический материал (30 наслегов, 34 села, 125 аласов, 58 озер, 15 рек). В работе использованы сравнительно-сопоставительный, статистический методы и метод классификации переводческих ошибок. Результаты показали, что 56% внешних вывесок и 57% внутренних табличек не имеют перевода на якутский язык, а в переведенных текстах выявлены орфографические, синтаксические, морфологические, графические и лексические ошибки. Перевод топонимов в целом выполнен корректно, но требует унификации передачи специфических звуков якутского языка. На основе анализа разработаны методические рекомендации по соблюдению литературных норм якутского языка, синтаксическому порядку перевода («от общего к частному»), визуальному оформлению двуязычных вывесок и передаче специфических звуков якутского языка при переводе топонимов. Результаты исследования могут быть использованы для создания единого муниципального шаблона двуязычных вывесок и в практической деятельности переводчиков.

Ключевые слова: языковой ландшафт, якутский язык, Мегино-Кангаласский улус, двуязычие, переводческие ошибки, топонимика, вывески, русско-якутский перевод, языковая политика

Финансирование. Исследование не имело финансовой поддержки

Для цитирования: Герасимова Е.С., Андросова М.А. Языковой ландшафт Мегино-Кангаласского улуса Республики Саха (Якутия): проблемы перевода. *Алтаистика. Altaistics*. 2026, № 2 (21), С. 31-45. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2026-2-31-45>

Original article

Linguistic Landscape of Megino-Kangalassky district of the Sakha Republic (Yakutia): translation problems

Evdokiya S. Gerasimova, Mariya A. Androsova*

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

✉*ges1970@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the study of the implementation of bilingualism in the visual space of Megino-Kangalassky District of the Sakha Republic (Yakutia). The relevance of the work is due to the need for scientific understanding of the problems of translating official signs and toponyms into the Yakut language, despite the legislative consolidation of the state status of Russian and Yakut languages. The aim of the study was to analyze the translation of external signs and internal plaques of institutions, as well as toponyms of

the district, and to develop recommendations for their translation into the Yakut language. The research material consists of 107 external signs and 269 internal plaques of institutions collected by continuous photo documentation in seven settlements of the district, as well as toponymic material (30 naslegs, 34 villages, 125 alas areas, 58 lakes, 15 rivers). The study employs comparative, statistical methods and the method of classification of translation errors. The results showed that 56% of external signs and 57% of internal plaques have no translation into the Yakut language, and the translated texts contain spelling, syntactic, morphological, graphic and lexical errors. The translation of toponyms is generally correct, but requires unification in the transmission of specific sounds of the Yakut language. Based on the analysis, methodological recommendations have been developed for compliance with literary norms of the Yakut language, syntactic order of translation (“from general to specific”), visual design of bilingual signs and transmission of specific sounds of the Yakut language in toponym translation. The research results can be used to create a unified municipal template for bilingual signs and in the practical work of translators.

Keywords: Linguistic Landscape, Yakut language, Megino-Kangalassky District, bilingualism, translation errors, toponymy, signage, Russian-Yakut translation, language policy

Funding: The study had not financial support.

For citation: Gerasimova E.S., Androsova M.A. Linguistic Landscape of Megino-Kangalassky district of the Sakha Republic (Yakutia): translation problems. *Altaistics*. 2026, No 2 (21), Pp. 31-45. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2026-2-31-45>

Введение

Лингвистический ландшафт современного города или района представляет собой важную часть общественного пространства, отражающую реальную языковую ситуацию и реализацию языковой политики государства. Как отмечают исследователи В. В. Баранова и К. С. Фёдорова, лингвистический ландшафт включает « всю совокупность визуального существования языка в пространстве... любые указатели, рекламные щиты и плакаты, вывески, объявления, граффити, таблички с названиями улиц, районов, населенных пунктов » [1, с. 104].

В Республике Саха (Якутия), где наряду с русским языком государственный статус имеет якутский язык, особое значение приобретает двуязычное оформление визуальной информации. Согласно статье 35 Закона РС (Я) «О языках в Республике Саха (Якутия)», тексты вывесок с наименованиями органов государственной власти, органов местного самоуправления, предприятий, учреждений и организаций оформляются на государственных языках Республики Саха (Якутия) [2]. Статьи 32 и 35 Закона РС (Я) «О языках» устанавливают правовые основы двуязычия в визуальном пространстве республики. Согласно статье 32, наименования географических объектов на дорожных и иных указателях пишутся на государственных языках РС (Я) – якутском и русском, что обеспечивает их доступность для всех жителей и гостей региона [2]. Эти законодательные нормы служат инструментом реализации государственной языковой политики, направленной на поддержание статуса якутского языка, его визуальной представленности в публичном пространстве и обеспечение культурно-языковой преемственности поколений. Однако, как показывает практика, реализация данного закона сталкивается с рядом проблем, в числе которых Н. И. Иванова называет «правовой и языковой нигилизм, а также финансовые расходы» [3, с. 187].

В работах Л. Е. Манчуриной [4–6], А. А. Васильевой [7], И. В. Собакиной [8] исследован языковой ландшафт города Якутска, Нерюнгринского района, города Вилюйска. Однако комплексное исследование языкового ландшафта Мегино-Кангаласского улуса, включающее анализ как внешних, внутренних надписей учреждений, так и топонимов, до настоящего времени не проводилось. Данное исследование призвано восполнить этот пробел. Цель работы – анализ перевода вывесок, табличек учреждений и топонимов Мегино-Кангаласского улуса и разработка рекомендаций по их переводу на якутский язык.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили 107 внешних вывесок и 269 внутренних табличек учреждений, собранных методом сплошной фотофиксации в восьми населенных пунктах Мегино-Кангаласского улуса: селах Майя, Тюнгиюлю, Нуорагана, Балыктах, Тарат, Тумул, Хочо и поселке Нижний Бестях. Сбор материала осуществлялся в 2024–2026 годах. Также проанализированы топонимы улуса: 30 наименований наслегов, 34 сел, 1 поселка, 125 аласов, 58 озер, 15 рек, 35 летников, 12 мысов.

В работе использованы следующие методы: метод сплошной выборки и фото-документации визуальных текстов; сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов; статистический анализ количественных данных; классификация и типологизация переводческих ошибок по типологии Л. К. Латышева [9].

Для систематизации выявляемых ошибок использована классификация Л. К. Латышева, выделяющая смысловые ошибки (искажение, неточность, неясность перевода), языковые ошибки (лексические, грамматические, орфографические, пунктуационные, стилистические) и семантические ошибки (нарушение логических связей) [9, с. 235].

Анализ перевода внешних вывесок учреждений

Анализ 107 внешних вывесок показал, что с переводом на якутский язык выполнены 47 вывесок (44%), без перевода – 60 вывесок (56%). Самая высокая доля переведенных вывесок наблюдается в селе Майя (16 из 27), самая низкая – в селе Тюнгиюлю (6 из 25). В медицинских и почтовых учреждениях перевод на якутский язык практически отсутствует.

Примеры внешних вывесок:

	Вывеска на русском языке	Вывеска на якутском языке
	Муниципальный район «Мегино-Кангаласский улус Республики Саха (Якутия)»	Саха республикатын “Мэнэ-Ханалас улууһа” муниципальной оройуон
	Муниципальное казенное учреждение “Мегино-Кангаласское районное управление образования” муниципального района “Мегино-Кангаласский улус”	“Мэнэ-Ханалас оройуонун үөрэҕириигэ салалтата” муниципальной казеннай тэрилтэ

Рис. 1. Районное управление образования

Fig. 1. District Department of Education

Ошибки в данном примере:

1. Орфографическая ошибка. В «Орфографическом словаре якутского языка» (2015) говорится: «Двусоставные географические названия на якутском языке оба пишутся с заглавной буквы, без дефиса» [10, с. 464]. Значит, в названии улуса *Мэнэ Ханалас* дефис не ставится. *Саха республикатын* вместо заглавной буквы написано строчным. Слово *республика* в составе официального наименования государства является именем собственным и должно быть написано с заглавной буквы.

2. Морфологическая ошибка. Вместо притяжательного аффикса *-та* с аффиксом винительного падежа *-н* использование дательного падежа с аффиксом *-га*: *үөрэҕириигэ салалтата* / *үөрэҕириитин салалтата*.

3. Синтаксическая ошибка. Пропуск словосочетания *муниципального района “Мегино-Кангаласский улус”* в предложении.

4. Графическая ошибка. На вывеске на русском языке размер шрифта не совпадает: *Муниципальное казенное учреждение.*

	Вывеска на русском языке	Вывеска на якутском языке
	Муниципальное казенное учреждение «Мегино-Кангаласская межпоселенческая централизованная библиотечная система имени И.М. Сосина» МЕГИНСКАЯ БИБЛИОТЕКА филиал №12	«И.М. Сосин аатынан Мэнэ-Хангаластаабы кииннэммит библиотека ситимэ» Муниципальной казеннай тэрилтэ. МЭНЭ НЭЙИЛИЭГИН БИБЛИОТЕКАТА филиал №12
	Режим работы: Пн-Чт : 09:00-17:00 Пт: 09:00-18:00 Сб-Вс: выходные дни Обеденный перерыв: 13:00-14:00	Үлэлиир кэмэ: Бн-Чт : 09:00-17:00 Бт: 09:00-18:00 Сб-Бс: Өрөбүл күннэр Эбиккэ тохтобул: 13:00-14:00

Рис. 2. Мегинская библиотека

Fig. 2. Meginsky Library

Ошибки в данном примере:

1. Орфографическая ошибка. В названии улуса присутствует дефис: *Мэнэ-Хангалас*.
2. Лексическая ошибка. В якутском тексте заимствованные слова из русского языка идут без фонетической адаптации (транскрипции): *библиотека / бибилэтиэкэ, филиал / салаа, чт / чп*.
3. Синтаксическая ошибка. Ошибка в порядке слов: *филиал №12 / 12 №-дээх салаа*.
4. Пунктуационная ошибка. После словосочетания *Муниципальной казенной тэрилтэ* не ставится точка.
5. Графическая ошибка. На якутской вывеске отсутствует герб библиотеки.



Вывеска на русском языке	Вывеска на якутском языке
Акционерная компания “ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ ЯКУТИИ” Акционерное общество ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ВОКЗАЛ ст. Нижний Бестях	Акционерная компания “САХА СИРИН ТИМИР СУОЛА” Акционерное общество ТИМИР СУОЛ ВОКЗАЛА ст. Аллараа Бэстээх

Рис. 3. Железнодорожный вокзал

Fig. 3. Railway station

Ошибки в данном примере:

1. Лексическая ошибка. Заимствованные слова из русского языка идут без фонетической адаптации (транскрипции): *Акционернай / аахсыйалаах, компания / хампаанньа, общество / уопсастыба, вокзал / баксаал, ст. / ыст. (ыстаансыйа).*

2. Синтаксическая ошибка. Неправильный порядок слов в синтаксической конструкции: *ст. Аллараа Бэстээх / Аллараа Бэстээх ыст.*

В итоге статистика количества вывесок с переводом / без перевода и переводческих ошибок на внешних вывесках учреждений Мегино-Кангаласского улуса выглядит следующим образом (табл. 1, 2):

Таблица 1

Количество вывесок с переводом на якутский язык и без перевода

Table 1

Number of signage with and without Yakut translation

Населенный пункт	Количество	С переводом	Без перевода
с. Майя	27	16	11
с. Тюнгюлю	25	6	19
пос. Нижний Бестях	38	20	18
с. Нуорагана	6	2	4
с. Балыктах	9	3	6
с. Тарат	1	-	1
с. Хочо	1	-	1
Итого	107	47	60

Таблица 2

Количество переводческих ошибок на вывесках

Table 2

Number of translation errors on signage

Населенный пункт	Лексическая	Морфологическая	Синтаксическая	Орфографическая	Пунктуационная	Графическая
с. Майя	4	5	8	20	-	9
с. Тюнгюлю	3	2	7	13	2	6
пос. Нижний Бестях	1	11	19	27	-	5
с. Нуорагана	3	-	2	2	-	1
с. Балыктах	6	2	1	2	1	-
Итого	17	20	37	64	3	21

Анализ перевода внутренних табличек учреждений

Исследовано 269 внутренних табличек в 8 населенных пунктах улуса. Из них с переводом на якутский язык – 117 табличек (43%), без перевода – 152 таблички (57%).

Особый интерес представляет положительный опыт Майинской и Тюнгюлюнской школ, где на всех табличках сначала идет якутский текст, затем русский. Это редкий пример приоритетного расположения якутского языка в образовательном пространстве. Приведем примеры внутренних табличек (рис. 4, 5, 6):

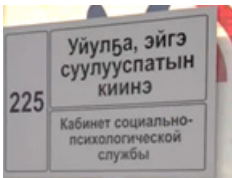
Внутренняя табличка	На русском	На якутском
	Кабинет социально-психологической службы	Уйулба, эйгэ сулууспатын киинэ

Рис. 4. Внутренняя табличка Майинской СОШ им. Ф.Г. Охлопкова

Fig. 4. Internal plaque of the F.G. Okhlopkov Maya Secondary School

Смысловая ошибка. Приведем определение слова *эйгэ* из «Большого толкового словаря якутского языка»: 1. То, что окружает; 2. Совокупность людей, связанных одной профессиональной деятельностью [11, с. 161]. Исходя из этого можно сказать, что слово *эйгэ* не совсем подходит под определение *социальный*. Вместо этого можно использовать слово *түмэт* для обозначения слов *общество* и *социальный*: *Түмэт – уйулба сулууспатын хоһо*.

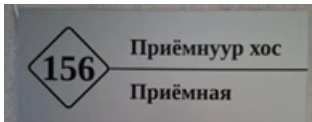
Внутренняя табличка	На русском	На якутском
	Приемная	Приемнуур хос

Рис. 5. Внутренняя табличка Тюнгулюнской СОШ им. А.С. Шахурдина

Fig. 5. Internal plaque of the A.S. Shakhurdin Tungyulyu Secondary School

Лексическая ошибка. Заимствованные слова из русского языка идут без фонетической адаптации (транскрипции): *приемнуур*. Вместо этого можно перевести так: *Көрсөр хос*.

Внутренняя табличка	На русском	На якутском
	Мастерская	Мастарский

Рис. 6. Внутренняя табличка Нахаринской СОШ им. И.И. Платонова

Fig. 6. Internal plaque of I.I. Platonov Nakhara Secondary School

Орфографическая ошибка. Согласно орфографическому словарю якутского языка *мастерская* имеет следующую утвержденную транскрипцию – *мастарыскыйай*.

Итог статистики количества вывесок с переводом / без перевода и переводческих ошибок на внутренних табличках учреждений Мегино-Кангаласского улуса представлен следующим образом (табл. 3, 4):

Таблица 3

Количество табличек с переводом на якутский язык и без перевода

Table 3

The number of plates with and without translation into the Yakut language

Населенный пункт	Количество	С переводом	Без перевода
пос. Нижний Бестях	85	3	82
с. Майя	75	57	18
с. Тюнгюлю	58	44	14
с. Нуорагана	16	–	16
с. Балыктах	1	–	1
с. Тарат	1	–	1
с. Тумул	14	–	14
с. Хочо	19	13	6
Итого	269	117	152

Таблица 4

Количество переводческих ошибок на табличках

Table 4

The number of translation errors on the plates

Населенный пункт	Лексическая	Морфологическая	Синтаксическая	Орфографическая	Пунктуационная	Смысловая
с. Майя	6	-	-	-	3	2
с. Тюнгюлю	10	-	1	-	-	-
пос. Нижний Бестях	-	1	-	-	-	-
с. Хочо	-	1	1	1	-	-
Итого	16	2	2	1	3	2

Проведенный анализ перевода внешних вывесок (107 ед.) и внутренних табличек (269 ед.) позволяет выявить не только технические ошибки, но и общие тенденции, отражающие социолингвистические процессы в Мегино-Кангаласском улусе. Несмотря на схожую методологию анализа обоих типов объектов, их сопоставление в едином контексте выявляет ряд системных закономерностей.

Таким образом, языковой ландшафт улуса является зеркалом более широких социальных процессов: разрыва между декларируемой языковой политикой и ее реальным исполнением, а также борьбы между глобализационными тенденциями (доминирование русского языка) и локальной идентичностью (сохранение якутского языка).

Отсюда можно сделать следующие рекомендации по переводу внешних вывесок и внутренних табличек учреждений и организаций Мегино-Кангаласского улуса:

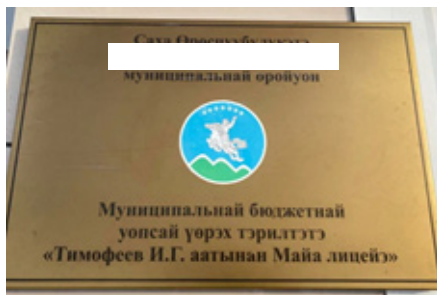
1. Необходимость соблюдения литературных норм современного якутского языка согласно «Орфографическому словарю якутского языка» 2015 года (орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные).

2. При переводе названия министерств и управлений использование категории принадлежности с винительным падежом *-н* вместо дательного падежа *-га*: *Управление культуры и духовного развития Мегино-Кангаласского улуса / Мэнгэ-Хангалас улууһун духуобунай сайдыыга уонна култуураба управлениета / Мэнгэ Хангалас улууһун култууратын уонна духуобунай сайдыытын салалтата.*

3. Использование транскрипции вместо транслитерации при передаче заимствованных слов: *библиотека* / *бибилэтиэкэ*, *республика* / *өрөспүүбүлүкэ*, *государственной* / *судаарыстыбаннай* и т. д. Если есть общепризнанный якутский вариант слова, то следует использовать его [6].

4. Бездефисное написание названия улуса (*Мэнэ Ханалас*) согласно орфографическому словарю якутского языка.

Неправильно



Правильно

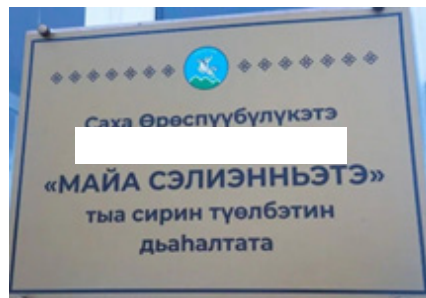


Рис. 7. Неправильное / правильное написание названия улуса

Fig. 7. Incorrect / correct spelling of the ulus name

5. Следование принципу «от общего к частному», т. е. с конца русского предложения при переводе на якутский язык. Если разделить их на синтагмы, то порядок слов станет более понятным. Пример: *Муниципальный район / «Мегино-Кангаласский улус» / Республики Саха (Якутия)* должно переводиться как *Саха Өрөспүүбүлүкэтин / «Мэнэ Ханалас улууһа» / муниципальнай оройуона*.

6. Использование притяжательных конструкций, видов связей: Вместо *Арассыыйа социальная пуонда* использовать *Арассыыйа социальная пуондата* (фонд-пуонда-пуонда+та), *Успуорт саала / Успуорт саалата эбэтэр Күрэс саалата* (зал-саала-саала+та) и т. д. В якутском языке притяжательная конструкция требует аффикса принадлежности: *саалата* (зал чего?), *пуондата* (фонд чего?).

7. Использование официального или общепризнанного якутского варианта при переводе аббревиатур или сокращений: «Если русскому сокращению соответствует официальное или общепризнанное якутское сокращение, используется якутское сокращение. Если русская аббревиатура не имеет официального или общепризнанного якутского аналога, следует привести полную расшифровку на якутский язык» [6, с 38].



Рис. 8. Непереведенный пример аббревиатуры

Fig. 8. An untranslated example of an abbreviation

Например, правильный перевод *МВД России* должен быть таким: *МВД России (Министерство внутренних дел России) / Арассыыйа ИДьМ (Арассыыйа Ис дьыалатын министиэристибэтэ)*.

Для единообразия рекомендуется привести сокращения слов к единому виду: *с. (село) – сэл. / сэлиэнньэ, п. (поселок) – б. / бөһ. / бөһүөлэк, РС (Я) (Республика Саха Якутия) – СӨ (Саха Өрөспүүбүлүкэтэ), ст. (станция) – ыст. / ыстаансыыйа* и т. д.

8. Написание имен собственных с большой буквы. Особое внимание нужно уделить слову *Республика*. Если в предложении *республика* не используется в качестве имени собственного (например, *республиканский центр*), то оно пишется с маленькой буквы, а в предложении *Саха Өрөспүүбүлүкэтэ* пишется с большой буквы, так как является именем собственным, который обозначает географическое название. Как сказано в грамматике современного литературного якутского языка: «Собственными именами являются существительные, представляющие собой индивидуальное наименование отдельного лица, предмета или явления, выделяющее его в отличие от других однородных с ним лиц, предметов и явлений» [12, с. 108]. Пример неправильного употребления:

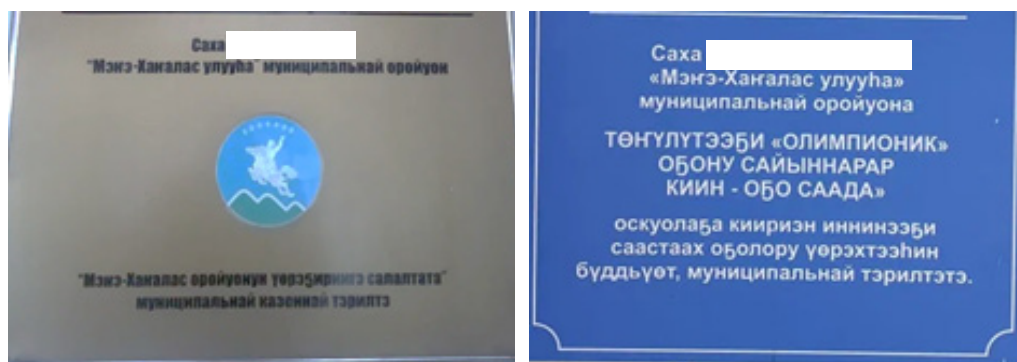


Рис. 9. Неправильное употребления имен собственных
Fig. 9. Incorrect use of proper names

9. Перевод географических определений, например, *районный, городской, Майинский, Тюнгюлюнский* и др., с помощью прилагательного аффикса *-таабы*, обозначающего место и пространство: *оройуоннаабы, Майатаабы*.

10. При написании слов на якутском языке необходимо использовать специфические буквы: *h, ɥ, ӈ, ɵ, ү*.

11. Если в конструкции присутствует географическое название, то оно стоит в начале конструкции. Например: *Муниципальный район / «Мегино-Кангаласский улус» / Республики Саха (Якутия) – Саха Өрөспүүбүлүкэтин / «Мэнэ Хангалас» / муниципальной оройуона*.

12. Если в названии учреждения присутствует фирменное название, которое пишется в кавычках, то в якутском переводе синтагмы меняются местами. Например: *«Центр дополнительного образования детей / “КЭРЭЛИ”» – «“КЭРЭЛИ” / обону эбии үөрэхтээһин киинэ», Детско-юношеский эстетический центр / “КЫТАЛЫК” – “КЫТАЛЫК” / оһу-ыччат эстетическэй киинэ*.

13. Если в названии учреждения присутствует почетное звание, то в якутском переводе почетное звание стоит впереди предложения: *«Транспортный техникум / имени Р.И. Брызгалова» – «Р.И. Брызгалов аатынан / транспортной техникум»*.

14. В якутском языке порядок написания регистрационного номера (№) обратный и с дефисным сокращением «№-дээх»: *Мировой судья по судебному участку № 53 / 53 №-дээх суут учаастагын мировой судьуйата*. В этом примере номер использован правильно.



Рис. 10. Правильное написание регистрационного номера
Fig. 10. Correct spelling of the registration number

15. В написании адреса учреждения тоже используется обратный порядок, от общего к частному. Например: *678080, п. Нижний Бестях, ул. Ленина, д. 38/3 – 678080, Аллараа Бэстээх б., Ленин уул., дь. 38/3*.

Так, схема перевода названия учреждения может быть таким: Почетное звание (если есть) + дополнение (если есть) + географическое название + сфера употребления + основное слово. Например, *Майинская средняя общеобразовательная школа имени В.П. Ларионова с углубленным изучением отдельных предметов / В.П. Ларионов аатынан биирдиилэн барамайы үөрэтэр* (дополнение с определением) *Майа* (географическое название) *орто уопсай үөрэхтээһин* (сфера употребления) *оскуолата* (основное слово).

Требования к внешнему оформлению вывесок учреждений

Оформление двуязычных вывесок регулируется федеральным и муниципальным законодательством. Согласно Федеральному закону «О государственном языке РФ» (№ 52-ФЗ), тексты на русском и государственных языках республик должны быть идентичны по содержанию и равнозначны по техническому оформлению – цвету, шрифту и размеру. Это требование обязательно для вывесок государственных и муниципальных учреждений [13]. Муниципальные требования установлены Постановлением Окружной администрации г. Якутска № 256п от 29.08.2022 и Правилами благоустройства г. Якутска (ст. 38), согласно которым декоративные элементы и товарные знаки не должны доминировать над информацией для потребителей [14, 15]. Внешний вид вывески должен быть визуальным сбалансирован.

На федеральном уровне приоритет отдается русскому языку. Однако Л. Е. Манчурина поднимает вопрос о законодательном закреплении приоритетного расположения якутского языка на вывесках (слева или сверху) по образцу Республики Башкортостан [5, с. 101]. В Мегино-Кангаласском улусе уже есть положительные примеры такого подхода. Примеры:

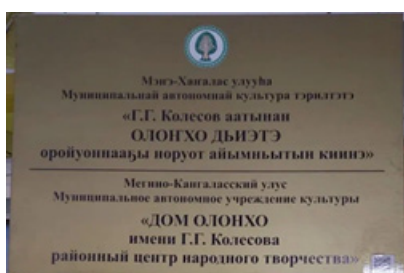




Рис. 11. Расположение языков на вывесках

Fig. 11. The location of languages on signage

При переводе режима работы учреждения также необходимо соблюдать равнозначность оформления и идентичность содержания.

Анализ перевода топонимов

Для анализа перевода топонимов использованы четыре источника: «Словарь географических названий Якутской АССР» (1987) [16], работа М. Ю. Присяжного «Географические основания развития отдельных частей Якутии в кратких описаниях улусов, наслегов и населенных мест республики» (2003) [17], «Атлас Мегино-Кангаласского улуса РС (Я)» (2013) [18], «Словарь топонимов РС (Я): населенные пункты» (2022) [19].

Выявлены следующие фонетические замены при переводе с якутского на русский в названии сел: Сокращение долгих гласных: *Сыымах* – *Сымах*, *Балыктаах* – *Балыктах*, *Хорообут* – *Хоробут*; замена *ү* на *ю*: *Бүтэйдээх* – *Бютейдях*, *Чүүйэ* – *Чюйя*; замена *ө* на *е/ё*: *Өлөчөй* – *Елечей*, *Бөкө* – *Бёкё*, *Төхтүр* – *Тектюр*; замена *ђ* на *г*: *Нуорађана* – *Нуорагана*, *Табађа* – *Табага*; замена *дь* на *д*: *Бэдьимэ* *Бедемё*; замена *н* на *нг*: *Төнгүлү* – *Тюнгюлю* и др. Прием транслитерации переведены следующие названия: *Тарат*, *Сото*, *Тумул*, *Матта* и др.

Теперь рассмотрим варианты перевода наслегов с якутского на русский: Сокращение долгих гласных: *Баатара* – *Батаринский*, *Тыыллыма* – *Тыллыминский*; замена *ү* / *ю*: *Бүтэйдээх* – *Бютейдяхский*, *Нөөрүктээйи* – *Нерюктяйинский*; замена *үө* / *ё*: *Мөнгүрүөн* – *Мегюрёнский*; замена *ђ* / *г*: *Тарађай* – *Тарагайский*, *Хаптађай* – *Хаптагайский*; замена *н* / *нг*: *Төнгүлү* – *Тюнгюлюнский*, *Аранас* – *Арангасский*; замена *дь* на *ж/д*: *Дьабыыл* – *Жабыльский*, *Дьанхаады* – *Жанхадинский*, *Бэдьимэ* – *Бедиминский*; замена *н* / *г*: *Догдоно* – *Догдогинский*, *Мэнэ* – *Мегинский* и др.

Итого общее количество замен транскрипцией вышло: сокращение долгих гласных – 15, замена *ү* / *ю* – 9, замена *ђ* / *г* – 6, замена *ө* / *е* – 4, замена *ө* / *ё* – 4, замена *н* / *нг* – 4, замена *э* / *я* – 3, замена *дь* / *ж* – 3, замена *н* / *г* – 3, замена *э* / *е* – 2, замена *ө* / *ю* – 2, замена *дь* / *д* – 2, замена *үө* / *ё* – 2, замена *н* / *н* – 2, замена *иэ* / *е* – 1, замена *уо* / *о* – 1, замена *дь* / *д* – 1 и др.

Перевод топонимов в целом выполнен корректно, соответствует принципу благозвучия по Д. Ермоловичу [20]. Однако наблюдается вариативность в передаче отдельных звуков, что требует унификации. Как отмечает Багдарыын Ньургун Сүлбэ уола, топоним – это «живая нить культуры», и его правильная передача важна для сохранения исторической памяти [21].

Также мы нашли 125 названий аласов, 58 озер, 15 рек, 35 летников, 12 мысов из картографии администрации с. Тюнгюлю и самодельной карты, который размещен в музее с. Тюнгюлю и проанализировали имеющиеся переводы, а некоторые сами перевели на русский язык. Приведем пару примеров перевода: *Балађаннаах* / *Балаганнах* (прием транскрипции), *Абааһылаах* / *Абасылах* (прием транскрипции), *Ус ураһалаах* / *Три урасы* (прием эквивалентного перевода и транскрипции), *Арђаа* *Одьумал* / *Западный Оджумал*

(прием эквивалентного перевода и транскрипции), *Балыктаах* / *Балыктах* (прием транскрипции).

Кроме того, нами были рассмотрены названия топонимов в дорожных указателях федеральной трассы внутри Мегино-Кангаласского улуса. Они переведены следующим образом: *Нижний Бестях* (*Аллараа Бэстээх*) – замена *э/е, ээ/я, Тектюр* (*Төхтүр*) – замена *ө/е, ү/ю, Бедемё* (*Бэдьымэ*) – замена *э/е, дь/д, э/ё, р. Суола* (*Суола өрүс*) – транслитерация *уо/уо, Томтор* (*Томтор*) – транслитерация, без изменений, *Келлэрики* (*Кэллэрики*) – замена *э/е, Тумул* (*Тумул*) – транслитерация, без изменений, *Тюнгюлю* (*Төнгүлү*) – замена *ө/ю, н/нг, ү/ю, Майя* (*Майа*) – замена *а/я, Нуорагана* (*Нуораҕана*) – замена *уо, ь/г*.

Из этого можно сделать следующие рекомендации по переводу топонимов:

1. При переводе якутских специфических звуков стоит основываться на принципах и правилах передачи транскрипции по работе А. А. Васильевой «Принципы и правила передачи на русский язык специфических звуков якутского языка» [7] и ее учебного пособия «Сахалыы-нууччалыы тылбаас: дорҕоон, буукуба таһымыгар» [22]. Исходя из этих работ, можно сделать такие замены букв: *ыы, аа, ии, ээ, уу, оо, үү, өө* – *ы, а, и, я, у, о, ю, ё; ү – ю*, иногда *у; ө – ё, е*, в начале слова *о; иэ – е, ие; үө – юё, ё, е, юе; уо* – ударная буква *о; ыа – э, ыа; дь – дж, д; һ – с; ҕ – г; нь – н; нг – нг, н*.

2. Основываясь на существующих концепциях передачи якутских букв на русский язык, можно предложить следующий унифицированный вариант перевода топонимов:

- *Өлөчөй / Елечёй / Олёчй* – в начале слова стоит буква *о*, этот вариант наблюдается в «Словаре географических названий Якутской АССР» (1987) [16].

- *Бэдьымэ / Бедемё / Бедимя* – из-за того, что после *д* стоит мягкая гласная *и* можно заменить *дь* на *д*, а в конце стоит *я*, т. к. по слышимости больше подходит под *э*. В «Атласе Мегино-Кангаласского улуса РС (Я)» наблюдается подобное использование [18].

- *Көрдүгэн / Кердюген / Кёрдюген* – замена *ө* на *ё*, также, такое написание наблюдается в работе М. Ю. Присяжного «Географические основания развития отдельных частей Якутии» (2003) [17] и в «Словаре географических названий Якутской АССР» (1987) [16].

- *Төхтүр / Тектюр / Техтюр* или *Тёхтюр* – замена *ө* на *е/ё*, сочетание согласных *хт*. В «Словаре географических названий Якутской АССР» наблюдается такое написание [16].

- *Чүүйэ / Чюйя / Чюйя* или *Чуйа* – в использовании варианта *Чюйя* передан специфический звук *үү*, но здесь есть ошибка в употреблении русского правила «*чу-шу всегда пиши буквой у*». Поэтому можно использовать вариант написания *Чуйа*.

3. В некоторых случаях при передаче топонимов следует учитывать принцип благозвучия Д. Ермоловича, когда в слове употреблены только передние или задние ряды гласных звуков.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Языковой ландшафт Мегино-Кангаласского улуса характеризуется недостаточным использованием якутского языка. Из 107 внешних вывесок только 44% имеют перевод на якутский язык, а 56% перевода не имеют. Из 269 внутренних табличек переведены лишь 43%, тогда как 57% остаются без якутского дублирования. Наиболее высокий уровень перевода наблюдается в учреждениях образования и культуры, тогда как в медицинских и почтовых учреждениях якутский перевод практически отсутствует. Наибольшее количество ошибок зафиксировано в поселке Нижний Бестях. Основными типами переводческих ошибок являются орфографические и синтаксические.

Перевод топонимов улуса в целом выполнен корректно и соответствует фонетическому принципу. Однако наблюдается вариативность в передаче специфических звуков якутского

языка (ө, ү, ь, н, ды), что требует унификации. Наиболее частотные замены: сокращение долгих гласных, замена у на ю, замена ө на е/ё, замена ь на г. При переводе топонимов необходимо учитывать этимологию слов и исторически сложившиеся варианты написания.

Отсутствие единого утвержденного шаблона перевода номенклатуры учреждений является ключевой проблемой, приводящей к стихийности, разноречию в оформлении и многочисленным переводческим ошибкам.

Для решения выявленных проблем рекомендуется: 1. Разработать и утвердить единый шаблон перевода вывесок и внутренних табличек учреждений на муниципальном уровне. 2. Ввести обязательное дублирование на якутском языке всех внутренних табличек в государственных и муниципальных учреждениях. 3. Унифицировать передачу специфических звуков якутского языка при переводе топонимов на основе правил А. А. Васильевой. 4. Создать методическое пособие с образцами перевода типовых наименований для практического использования. 5. Проводить регулярный мониторинг соблюдения языкового законодательства.

Таким образом, исследование лингвистического ландшафта Мегино-Кангаласского улуса подтверждает необходимость системного подхода к переводу официальных вывесок и топонимов, а также разработки единых стандартов, обеспечивающих корректную и равноценную представленность якутского языка в визуальном пространстве как неотъемлемого элемента реализации государственной языковой политики Республики Саха (Якутия).

Литература

1. Баранова В.В., Федорова К.С. (Не)видимость и (вне)находимость. Трудовые мигранты и языковой ландшафт Санкт-Петербурга. *Городские исследования и практики*. 2017;2(1):103-121. DOI: 10.17323/usp212017103-121.
2. Закон Республики Саха (Якутия) от 16 октября 1992 года № 1170-ХП «О языках в Республике Саха (Якутия)». URL: <https://docs.cntd.ru/document/804911252> (дата обращения: 15.06.2026).
3. Иванова Н.И. Дистрибуция языков в лингвистическом ландшафте г. Якутска: социолингвистический аспект. *Северо-Восточный гуманитарный вестник*. 2017;21(4):71-76.
4. Манчурина Л.Е. Использование якутского языка в текстах официальной визуальной информации. *Вестник СВФУ*. 2026;23(1):132-150. DOI: 10.25587/2222-5404-2026-23-1-132-150.
5. Манчурина Л.Е. Представленность языков в визуальных текстах г. Якутска. *Северо-Восточный гуманитарный вестник*. 2024;47(2):95-110. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=68014962> (дата обращения: 15.06.2026).
6. Манчурина Л.Е. Рекомендации перевода на якутский язык реквизитов документов. *Алтаистика*. 2025;19(4):32-49. DOI: 10.25587/2782-6627-2025-4-32-49.
7. Васильева А.А. Принципы и правила передачи на русский язык специфических звуков якутского языка. *Алтаистика*. 2024;15(4):73-84. DOI: 10.25587/2782-6627-2024-4-73-84.
8. Былахырова Л.В., Собакина И.В. Взаимовлияния якутского и русского языков на территории города Вилюйска Республики Саха (Якутия). *Алтаистика*. 2022;2(05):37-48. URL: <https://www.altaisticsvf.ru/jour/article/view/50> (дата обращения: 15.06.2026).
9. Латышев Л.К. *Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания*. Москва: Просвещение; 1998:160.
10. Сахалы таба суруйуу тылдьыта. Якутск: Бичик; 2015:480 (на якут. яз.).
11. Слепцов П.А. (ред). *Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта*. Т. 15. Новосибирск: Наука; 2004–2018:575.
12. Убрятова Е.И., Коркина Е.И., Харитонов Л.Н. и др. *Грамматика современного якутского литературного языка*. Т. 1: Фонетика и морфология. Москва: Наука; 1982:495.
13. Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» от 01.06.2005 № 53-ФЗ. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/ (дата обращения: 15.06.2026).
14. Постановление Окружной администрации города Якутска от 29 августа 2022 года № 256п. Об утверждении Архитектурно-художественной концепции внешнего облика улиц и территорий

городского округа «город Якутск» «Размещение информационных конструкций на внешних поверхностях зданий, строений, сооружений». URL: <https://docs.cntd.ru/document/406230976> (дата обращения: 15.06.2026).

15. Правила благоустройства территории городского округа «город Якутск» от 30 июня 2021 года № 477-НПА. URL: <https://docs.cntd.ru/document/574814761> (дата обращения: 15.06.2026).

16. Словарь географических названий Якутской АССР. М.; 1987:316.

17. Присяжный М.Ю. *Географические основания развития отдельных частей Якутии в кратких описаниях улусов, наслегов и населённых мест республики*. Якутск: НИПК «Сахаполиграфиздат»; 2003:696.

18. Атлас Мегино-Кангаласского улуса (района) Республики Саха (Якутия). Якутск; 2013:92.

19. Словарь топонимов Республики Саха (Якутия): населенные пункты. Новосибирск: Архимед; 2022:224.

20. Ермолович Д.И. *Имена собственные на стыке языков и культур*. Москва: Р. Валент; 2001:200.

21. Багдарыын Ньургун Сүлбэ уола. Из топонимики северо-запада Республики Саха. *Северо-Восточный гуманитарный вестник*. 2018;25(4): 96-102. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-toponimiki-severo-zapada-respubliki-saha/viewer> (дата обращения: 15.06.2026).

22. Васильева А.А., Сидорова А.П. *Сахалыы-нууччалы тылбаас: доржуон, буукуба таһыма: устудьуонна көмө кинигэ*. Дьокуускай: ГАУ РС (Я) Бизнес-инкубатор РС (Я); 2020:92.

References

1. Baranova VV., Fedorova KS. (In)visibility and (non)existence: labor migrants and the St. Petersburg linguistic landscape. *Urban Studies and Practices*. 2017;2(1):103–121. DOI: 10.17323/usp212017103-121 (in Russian).

2. Law of the Sakha Republic (Yakutia) No. 1170-XII of 16 October 1992 “On Languages in the Sakha Republic (Yakutia)”. Available from: <https://docs.cntd.ru/document/804911252> [Accessed: 15 June 2026] (in Russian).

3. Ivanova NI. Distribution of languages in the linguistic landscape of Yakutsk: sociolinguistic aspect. *North-Eastern Journal of Humanities*. 2017;21(4):71–76 (in Russian).

4. Manchurina LE. The use of the Yakut language in official visual information texts. *Vestnik of NEFU*. 2026;23(1):132–150. DOI: 10.25587/2222-5404-2026-23-1-132-150 (in Russian).

5. Manchurina LE. Representation of languages in visual texts of Yakutsk. *North-Eastern Journal of Humanities*. 2024;47(2):95–110. Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=68014962> [Accessed: 15 June 2026] (in Russian).

6. Manchurina LE. Recommendations for translation into the Yakut language of document requisites. *Altaistics*. 2025;19(4):32–49. DOI: 10.25587/2782-6627-2025-4-32-49 (in Russian).

7. Vasilyeva AA. Principles and rules for transferring specific sounds of the Yakut language into Russian. *Altaistics*. 2024;15(4):73–84. DOI: 10.25587/2782-6627-2024-4-73-84 (in Russian).

8. Bylakhyrova LV., Sobakina IV. Mutual influence of the Yakut and Russian languages in the territory of the city of Vilyuysk of the Sakha Republic (Yakutia). *Altaistics*. 2022;2(05):37–48. Available from: <https://www.altaisticsvf.ru/jour/article/view/50> [Accessed: 15 June 2026] (in Russian).

9. Latyshev LK. *Translation: problems of theory, practice and teaching methods*. Moscow: Prosveshchenie; 1998:160 (in Russian).

10. Orthographic dictionary of the Yakut language. Yakutsk: Bichik; 2015:480 (in Yakut).

11. Sleptsov PA. (ed.). *Comprehensive explanatory dictionary of the Yakut language = Sakha tylyn byhaaryylaah ulakhan tyldzyta*. Vol. 15. Novosibirsk: Nauka; 2004–2018:575 (in Russian).

12. Ubryatova EI., Korkina EI., Kharitonov LN., et al. *Grammar of the modern Yakut literary language*. Vol. 1: Phonetics and morphology. Moscow: Nauka; 1982:495 (in Russian).

13. Federal Law “On the State Language of the Russian Federation” No. 53-FZ of 01.06.2005. Available from: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/ [Accessed: 15 June 2026] (in Russian).

14. Resolution of the District Administration of the city of Yakutsk No. 256p of 29 August 2022. On approval of the Architectural and Artistic Concept of the external appearance of streets and territories of the urban district “city of Yakutsk” “Placement of information structures on external surfaces of buildings, structures, facilities”. Available from: <https://docs.cntd.ru/document/406230976> [Accessed: 15 June 2026] (in Russian).

15. Rules for the improvement of the territory of the urban district “city of Yakutsk” No. 477-NPA of 30 June 2021. Available from: <https://docs.cntd.ru/document/574814761> [Accessed: 15 June 2026] (in Russian).

16. Dictionary of geographical names of the Yakut ASSR. Moscow; 1987:316 (in Russian).

17. Prisyazhny MYu. *Geographical foundations of the development of certain parts of Yakutia in brief descriptions of uluses, naslegs and populated places of the republic*. Yakutsk: Sahapoligrafizdat; 2003:696 (in Russian).

18. Atlas of Megino-Kangalassky ulus (district) of the Sakha Republic (Yakutia). Yakutsk; 2013:92 (in Russian).

19. Dictionary of toponyms of the Sakha Republic (Yakutia): populated places. Novosibirsk: Arkhimed; 2022:224 (in Russian).

20. Ermolovich DI. *Proper names at the intersection of languages and cultures*. Moscow: R. Valent; 2001:200 (in Russian).

21. Bagdaryn Nyurgun Syulbe uola. From the toponymy of the north-west of the Sakha Republic. *North-Eastern Journal of Humanities*. 2018;25(4):96–102. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-toponimiki-severo-zapada-respubliki-saha/viewer> [Accessed: 15 June 2026] (in Russian).

22. Vasilyeva AA., Sidorova AP. *Yakut-Russian translation: at the level of sound and letter: Textbook*. Yakutsk: Business Incubator of the Sakha Republic (Yakutia); 2020:92 (in Yakut).

Сведения об авторах

ГЕРАСИМОВА Евдокия Софроновна – к. филол. н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», г. Якутск, Российская Федерация. SPIN-код: 1571-6212, ges1970@mail.ru

АНДРОСОВА Мария Александровна – магистрант, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», г. Якутск, Российская Федерация, andromash59@gmail.com

About the authors

Evdokiya S. GERASIMOVA – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation Department, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation. SPIN-код: 1571-6212, ges1970@mail.ru

Mariya A. ANDROSOVA – Master student, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation, andromash59@gmail.com

Вклад авторов

Герасимова Е. С. – разработка концепции, методология, редактирование рукописи, руководство исследованием, администрирование проекта.

Андросова М. А. – проведение статистического анализа, проведение исследования, создание черновика рукописи, визуализация.

Authors' contribution

Evdokiya S. Gerasimova – conceptualization, methodology, writing – review & editing, supervision, project administration.

Mariya A. Androsova – formal analysis, investigation, writing – original draft, visualization.

Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов

Conflict of interests

The authors declare no relevant conflict of interests

Поступила в редакцию / Submitted 29.05.2025

Поступила после рецензирования / Revised 15.06.2026

Принята к публикации / Accepted 25.06.2026